



No dia 11/jul (dom), foi realizado um evento de confraternização para comemorar o dia das estrelas (Tanabata Matsuri). Foi organizado pelos grupos do Círculo de "Apresentação da Cultura Japonesa" e "Friendship", reconhecidos pela Associação Internacional. Este tipo de evento ocorreu pela primeira vez e muitas pessoas participaram divertidamente. El día 11/jul (dom), se realizó el evento de confraternización en el cual se conmemora el día de las estrellas (Tanabata Matsuri). El evento fue organizado por el Círculo voluntario de la Presentación Japonesa en conjunto con el Círculo Friendship, reconocidos por la Asociación Internacional de Toyokawa. Este evento fue realizado por primera vez sin embargo tuvo bastante participación de mucha gente.

### 1. 経済的に困りの保護者に給食費などを援助 Sobre o Auxílio Escolar em Escolas Municipais (Shugaku Enjo)

O Município de Toyokawa está dando apoio às famílias que claramente possuem dificuldade no pagamento das despesas escolares (somente às famílias que possuem filhos em escola primária ou ginásial japonesa). A solicitação do auxílio escolar (Shugaku enjo) deve ser efetuada no Setor de Ensino Escolar (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza no 3º andar da sub-Prefeitura de Otowa.

**Itens que podem ser auxiliados:** Despesas de materiais escolares, viagem escolar, refeições, etc

**Público alvo:** As pessoas que se enquadram num dos requisitos abaixo é que serão reconhecidas como uma necessidade pelo Município.

- ① O pagamento do Auxílio à Subsistência foi desligada (ou suspendida) de acordo com a determinação da lei de auxílio à subsistência;
- ② Houve isenção ou redução no imposto residencial;
- ③ Houve redução no imposto individual do negócio ou no imposto de imóveis;
- ④ Houve isenção ou redução na taxa do Pensão Nacional (Kokumin Nenkin);
- ⑤ Houve redução na taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken);
- ⑥ Está recebendo o Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate);
- ⑦ O responsável da subsistência da família está com dificuldade financeira por motivo especial (ex: internação em hospital, etc).

**Inscrição:** Preencher o formulário específico e entregar o mesmo ao Setor de Ensino Escolar, juntamente com o comprovante de rendimento (Shotoku Shomeisho).

**Outros:** O formulário de solicitação pode ser obtido no Setor de Ensino Escolar, Setor de Criança ou em escolas. Após a inscrição, haverá a avaliação de qualificação, pois há a restrição pela renda.

Maiores informações, contactar o Gakko Kyoiku Ka. TEL: 0533-88-8033

### Respecto al Auxílio Escolar en las Escuelas Municipales (Shugaku Enjo)

El Municipio de Toyokawa esta brindando apoyo a las familias que poseen claramente dificultades en el pago de los gastos escolares (unicamente en caso de tener hijos en la escuela primaria y secundaria Japonesa). La solicitud del auxilio escolar (Shugaku enjo) debe ser efectuada en el Sector de Educación (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza en el 3er Piso de la Sub-Prefectura de Otowa.

**Ítems que pueden ser auxiliados:** Gastos de materiales escolares, viaje escolar, comidas etc

**Público apto:** Las personas que se encuadran en uno de los requisitos mencionados abajo y que serán reconocidas como una necesidad por el Municipio

① La Asistencia Social fue cortada (o suspendida) de acuerdo con la determinación de regla

② Hubo exención en el impuesto o el impuesto residencial fue reducido

③ El impuesto individual de negocio o impuesto de inmuebles fue reducido

④ La tasa de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) fue reducida

⑤ La tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) fue reducida

⑥ Está recibiendo el Auxilio de Amparo Familiar (Jido Fuyo teate)

⑦ El responsable de la familia tiene dificultades financieras por motivos especiales: (ej: Internación en Hospital, etc)

**Inscripción:** Llenar el formulario específico y entregarlo al Sector de Educación conjuntamente con el comprobante de rendimiento (Shotoku Shoumeisho)

**Otros:** El formulario de solicitud puede ser obtenido en el Sector de Educación, Sector del niño o en las escuelas.

Después de realizar la inscripción, habra una avaluación de la renta.

Maiores informaciones, contactar al Gakko Kyoiku ka. TEL: 0533-88-8033

### 2. 入院時の支払い負担が軽減される場合があります Diminuição de Despesa Médica no Caso de Internação, etc

Para as pessoas inscritas (com menos de 70 anos de idade) no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), em que a despesa médica referente à internação foi muito alta, será possível obter uma carteira de pagamento limitado (Gendogaku Tekiyo Ninteisho) na Prefeitura.

Apresentando-se a mesma em hospital, o pagamento da despesa médica será realizado apenas dentro do valor limitado determinado (exceto as despesas que não sejam cobertas pelo seguro). O valor limitado variará, pois o mesmo será determinado conforme a renda.

No caso das famílias isentas de imposto, a despesa de refeição também poderá ser reduzida.

Para a emissão da carteira de pagamento limitado, será necessário realizar a solicitação antecipadamente no Setor de Seguro e Pensão Nacional. E no caso das pessoas que já possuem esta carteira e se desejar utilizá-la à partir de agosto em diante, será necessário realizar a renovação da mesma.

Maiores informações, contactar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

### Disminución de los gastos Médicos en Caso de Internación, etc

Para las personas inscritas (con menos de 70 de años de edad) en el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken), las cuales poseen gastos médicos referente a internación muy elevados, tendrán la posibilidad de obtener una libreta de pago limitado (gendogaku Tekiyo Ninteisho) en la prefectura.

Presentando esta Libreta al hospital, el pago de los gastos médicos serán realizados apenas dentro del valor determinado (excepto los gastos que no sean cubiertos por el seguro).

El valor determinado variará, puesto que el mismo será determinado conforme a la renta. En el caso de las familias exentas de impuesto, el gasto de comida también podrá ser reducida.

Para la emisión de la cartera de pago limitado, será necesario realizar la solicitud anticipadamente en el Sector de Seguro y Pensión. En el caso de las personas que ya poseen esta libreta y desean utilizarla a partir de agosto en adelante, será necesario realizar la renovación de la misma.

Maiores informaciones, contactar al hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

### 3. 児童福祉各手当の受給者は現況届の提出 Atualização do Auxílio de Amparo Familiar

Os beneficiários do Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate, etc), o qual está sendo concedido às mães que cuidam de criança sozinha, deverão efetuar o trâmite de atualização. O comunicado referente a este assunto estará sendo enviado às pessoas alvas no início de agosto e o trâmite deverá ser efetuado no setor responsável "Kodomo Ka" da Prefeitura até o dia 31/ago (ter). A atualização será realizada com o intuito de verificar a renda e a situação dos beneficiários. Portanto, solicitamos a efetuação do trâmite, pois caso não realizá-lo, o Auxílio será suspenso a partir de agosto.

Maiores informações, contactar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

## Atualización del Auxilio de Amparo Familiar

Los beneficiarios del Auxilio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate, etc), lo cual está siendo concedido a las madres que cuidan de sus hijos solas, deberán efectuar el trámite de actualización. El comunicado referente a este asunto estará siendo enviado a las personas aptas en el inicio de agosto y el trámite deberá ser efectuado en el sector responsable "Kodomo Ka" de la Prefectura hasta el día 31/ago (Mar). La actualización será realizada con el objetivo de verificar la renta y la situación de los beneficiarios. Por lo tanto, les solicitamos que realicen el trámite, pues caso no realizarlo, el Auxilio será suspendido a partir de agosto. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

## 4. 8月11日に児童扶養手当を支払います

### O Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar será no 11/ago (qua)

Comunica-se aos beneficiários do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), o qual está sendo fornecido às mães que cuidam dos filhos sozinhas, que o depósito do Auxílio será realizado no dia 11 de agosto (qua), correspondente aos meses de abril, maio, junho e julho, através da conta bancária. Não será enviada nenhuma carta de aviso individualmente referente ao depósito do mesmo. Portanto, solicita-se verificá-lo através da caderneta bancária. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133  
**Pago del Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 11/agos (mie)**  
Se comunica a los beneficiarios del Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), el cual está siendo suministrado a las madres que cuidan de los hijos solas, que el depósito del Auxilio será realizado el día 11 de agosto (mie), correspondiente a los meses de abril, mayo, junio y julio, a través de la cuenta bancaria. No será enviada ninguna carta de aviso referente al depósito del mismo. Por lo tanto, se solicita verificarlo a través de la libreta bancaria. Mayores informaciones, contactar el Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

## 5. 父子家庭の方も児童扶養手当の支給対象になります Alteração do Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate)

Com o intuito de aumentar o conteúdo da assistência aos responsáveis (pai, mãe, etc) que cuidam de criança sozinhos, haverá a alteração nos requisitos do Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate), o qual estava sendo concedida somente às mães que cuidam de criança sozinha. Devido à alteração, à partir de 1/ago/2010, este Auxílio poderá ser concedido ao pai (solteiro, divorciado, viúvo) que cuida de criança sozinho (contudo, haverá a restrição pela renda).

Para receber este Auxílio, será necessário realizar um trâmite no setor responsável "Kodomo Ka" da Prefeitura.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### Alteración del Auxilio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate)

Con el objetivo de aumentar el contenido de la asistencia a los responsables (padre, madre, etc) que cuidan de sus hijos solos, habrá la alteración en los requisitos del Auxilio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate), la cual estaba siendo concedida solamente a las madres que cuidan de sus hijos solas. Debido a la alteración, ha partir del 1/ago/2010, este Auxilio podrá ser concedido al padre (soltero, divorciado, viudo) que cuida de su hijo(s) solo (pero, habrá la restricción de renta).

Para recibir este Auxilio, será necesario realizar un trámite en el sector responsable "Kodomo Ka" de la Prefectura.

## 6. ごみのポイ捨てなどに過料が科されます Nova regra com Relação ao Modo de Jogar o Lixo

À partir do dia 1º de outubro, haverá a cobrança de multa se jogar lixos (recipientes de lata, pontas de cigarros, etc) na rua, ou levar os lixos recicláveis (latas, papéis, etc) da lixeira ilegalmente.

Contamos com a colaboração e compreensão de todos. Caso observar alguém que está levando o lixo reciclável da lixeira, solicitamos comunicar o Setor de Serviços de Limpeza rapidamente.

### [Detalhes da determinação]

• Jogar lixos (recipientes de lata, garrafa, pontas de cigarro, papéis, etc) em locais indevidos ⇒ haverá multa de ¥2,000

• Deixar excrementos de cachorros ou gatos ⇒ haverá multa de ¥2,000

• Levar lixos recicláveis da lixeira (exceto recolhedor reconhecido pelo Prefeito) ⇒ haverá multa de ¥50,000

\*Se após a 1ª chamada de atenção não for obedecida, e repetir tais atos posteriormente após a chamada de atenção, será cobrada a multa referente. Maiores informações, contatar o Seiso Jigy Ka. TEL: 0533-89-2166

### Nueva regla con Relación al Modo de Botar la Basura

Ha partir del día 1º de octubre, habrá el cobro de multa por botar basuras (recipientes de lata, puchos de cigarrillos, etc) en la calle, o llevar las basuras reciclables (latas, papeles, etc) del bote de la basura.

Contamos con la colaboración y comprensión de todos. Caso observar alguien

que está llevando la basura reciclable del bote de basura, solicitamos que lo comunique al sector de servicios de limpieza rápidamente.

### [Detalles de la determinación]

• Botar basuras (recipientes de lata, botella, puchos de cigarrillo, papeles, etc) en locales indebidos

⇒ habrá multa de ¥2,000 Yenes

• Dejar excrementos de perros o gatos ⇒ habrá multa de ¥2,000 Yenes

• Llevar basura reciclables del bote de basura (excepto recogedor reconocido por el Prefecto) ⇒ habrá multa de ¥50,000 yenes

\* Si después de la 1ª llamada de atención esta no fuera obedecida, y se repetirán tales actos posteriormente, después de la llamada de atención, será cobrada la multa referente.

Mayores informaciones, contactar al Seiso Jigy Ka TEL: 0533-89-2166

## 7. 国民健康被保険者証が新しくなります

### A Carteira do Seguro Nacional de Saúde será renovada

À partir do dia 1º de setembro de 2010, a carteira do seguro (Kokumin Kenko Hoken) será renovada e a validade da mesma será até 31/ago/2012. Contudo, no caso das pessoas que farão 75 anos, a validade será até um dia antes do aniversário.

A nova carteira será enviada no início de agosto e a antiga carteira deverá ser devolvida à Prefeitura (ou sub-Prefeituras, Centro do Guichê do Prio) depois do dia 1º de setembro.

Caso não chegar a nova carteira até o final de agosto, solicita-se comunicar o setor responsável abaixo.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

### La libreta del Seguro Nacional de Salud será renovada

Ha partir del día 1º de septiembre de 2010, la libreta del seguro (Kokumin Kenko Hoken) será renovada y la validez de la misma será hasta 31/ago/2012. Pero, en el caso de las personas que cumplirán 75 años, la validez será hasta un día antes de su cumpleaños.

La nueva libreta será enviada al inicio de agosto y la antigua libreta deberá ser devuelta a la Prefectura (o sub-Prefecturas, Centro de Ventanilla del Prio) después del día 1º de septiembre.

En caso de no llegar la nueva libreta hasta finales de agosto, se solicita comunicarlo al sector responsable como se muestra abajo.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

## 8. 子どもの心配ごとは教育相談へ Consultas sobre a Educação das Crianças

As consultas sobre crianças que possuem o atraso no desenvolvimento podem ser realizadas no Setor de Ensino Escolar (Gakko Kyoiku Ka) que situa-se na sub-Prefeitura de Otowa.

Se houver alguma preocupação, consulte antes de ingressar na escola primária.

Maiores informações, contatar o Gakko Kyoiku Ka. TEL: 0533-88-8033

### Consultas respecto a la Educación de lo Niños

Las consultas sobre niños que poseen atraso en el desarrollo pueden ser realizadas en el Sector de Enseñanza Escolar (Gakko Kyoiku Ka) que se sitúa en la sub-Prefectura de Otowa.

Si hubiera alguna preocupación, consulte antes de ingresar a la escuela primaria.

Mayores informaciones, contactar al Gakko Kyoiku Ka. TEL: 0533-88-8033

## 9. プリオ窓口センター 臨時休業などのお知らせ Dia fechado do Centro do Guichê do Prio

No dia 22 de agosto (dom), o Centro do Guichê do Prio será fechado especialmente por motivo de inspeção do sistema. Portanto, neste dia não será possível realizar o atendimento de emissão dos comprovantes públicos e outros serviços prestados por tal motivo.

E também, à partir de meados de agosto, iniciará a reforma do prédio Prio.

Devido a esta obra, poderá haver a restrição provisoriamente na entrada do 5º andar do Prio. Portanto, solicita-se obedecer a placa de indicação durante a obra.

Maiores informações, contatar o Shimin Ka. TEL: 0533-89-2136

### Aviso de los días de descanso del Centro de Ventanilla del Prio

El día 22 de agosto (dom), el Centro de Ventanilla del Prio será cerrado especialmente por motivos de inspección del sistema. Por lo tanto, ese día no será posible realizar la atención de emisión de los comprobantes públicos y otros servicios prestados por tal motivo.

Y también, a partir de mediados de agosto, se iniciará la reforma del edificio Prio. Debido a esta obra, podrá haber la restricción provisoriamente en la entrada del 5º piso del Prio. Por lo tanto, se solicita obedecer la placa de indicación durante la obra.

Mayores informaciones, contactar al Shimin Ka. TEL: 0533-89-2136

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO) /  
Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児健診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “\*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00-13:30 hs. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	12/Ago (5ªf /Jue) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Abril de 2010. Bebê que nació entre el 1-10 del Abril del 2010.	Toalha grande Toalla grande
	24/Ago (3ªf /Mar)	Otowa Fukushima Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Abril de 2010. Bebê que nació entre el 11-20 del Abril del 2010.	
	1/Set (4ªf /Mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-30 de Abril de 2010. Bebê que nació entre el 21-30 del Abril del 2010.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	25/Ago (4ªf /Mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Fevereiro de 2009. Niño que nació entre el 11-20 del Febrero del 2009.	Escova dental Cepillo dental
	2/Set (5ªf /Jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-28 de Fevereiro de 2009. Niño que nació entre el 21-28 del Febrero del 2009.	
	9/Set (5ªf /Jue)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Março de 2009. Niño que nació entre el 1-10 del Marzo del 2009.	
Crianças de 2 anos	18/Ago (4ªf /Mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Agosto de 2008. Niño que nació entre el 11-20 del Agosto del 2008.	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso e toalla
	26/Ago (5ªf /Jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Agosto de 2008. Niño que nació entre el 21-31 del Agosto del 2008.	
	7/Set (3ªf /Mar)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Setembro de 2008. Niño que nació entre el 1-10 del Septiembre del 2008.	
Crianças de 3 anos	19/Ago (5ªf /Jue)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Maio de 2007. Niño que nació entre el 11-20 del Mayo del 2007.	Questionário e Exame de Visão e Ouído (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) Cuestionario y Examen de Vista y Oído (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).
	31/Ago (3ªf /Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Maio de 2007. Niño que nació entre 21-31 del Mayo del 2007.	
	8/Set (4ªf /Mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Junho de 2007. Niño que nació entre 1-10 del Junio del 2007.	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.  
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver tabela acima)	
13:00-15:30 hs	Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. Specialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños
15:30-17:00 hs	Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. Tel: 0533-89-0610 Sera posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610

Vacinação em AGOSTO (GRATUITA) / Vacunas en AGOSTO

8月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses).

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note ( de preferencia llenado). ※La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido ( se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses).

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	6/Ago (sex/vie)	Mito Fukushima Hoken Center
	20/Ago (sex/vie)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (Gratuito)  
Examén dental especialmente para la mujeres embarazadas (Gratuito)

妊婦のための歯科検診

Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias e Locais: 27/Ago (6ª .feira) Hoken Center  
3/Set (6ª .feira) Hoken Center  
24/Set (6ª .feira) Mito Fukushima Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Bosh Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

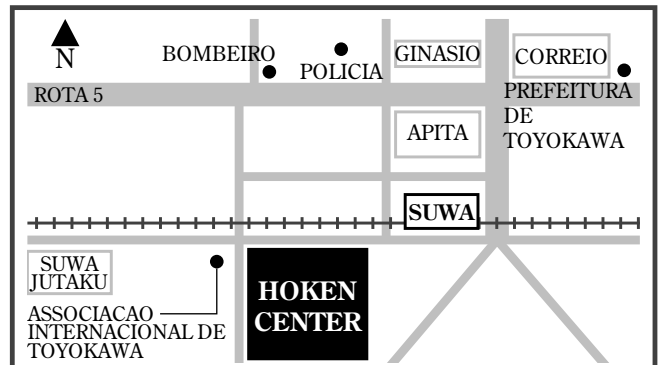
Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias y Locales: 27/Ago (Viernes) Hoken Center  
3/Sep (Viernes) Hoken Center  
24/Sep (Viernes) Mito Fukushima Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Bosh Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

# Hospitais, Consultórios e Clínicas: 8月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de AGOSTO em caso de emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de AGOSTO en caso de Emergencia.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, TEL: 0533-89-0119.

Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

## Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:30 hs/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:30 hs

1	Dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
2	Seg/Lun	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
3	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
4	Qua/Mie	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
5	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
6	Sex/Vie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
7	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
8	Dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
9	Seg/Lun	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
10	Ter/Mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
11	Qua/Mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
12	Qui/Jue	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
13	Sex/Vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
14	Sáb	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
15	Dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

16	Seg/Lun	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
17	Ter/Mar	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
18	Qua/Mie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
19	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
20	Sex/Vie	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
21	Sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
22	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
23	Seg/Lun	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
24	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
25	Qua/Mie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
26	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
27	Sex/Vie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
28	Sáb	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
29	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
30	Seg/Lun	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
31	Ter/Mar	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

## Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika)

Medicina General y Pediatria  
(内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiya cho) 0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias (Hagiya cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta,Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

## Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika)

Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs  
Todos los dias de meia-noite~8:00 hs

## Dentista(Shika) (齒科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs  
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs  
Todos los dias de 20:00~22:30 hs  
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

## Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs /Atención de 9:00~16:30 hs

8/ago(Dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
22/ago(Dom)	Imaizumi Iin (Hagiya cho)	0533-85-5571

## Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

1/ago (Dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
8/ago (Dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
22/ago (Dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
29/ago (Dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

## Otorrinolaringología (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

1/ago (Dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
8/ago (Dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
22/ago (Dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
29/ago (Dom)	Ogino Jibika (Ekimae dori)	0533-82-1182

## Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

7/ago (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
21/ago (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

## Dermatología (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

7/ago (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
28/ago (Sáb)	Kato Hifuka (Zoshi)	0533-85-7676

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• **Prefeitura de Toyokawa:** segunda à sexta (8:30 ~ 17:15hs)  
Sector Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)  
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
\*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• **Associação Internacional de Toyokawa:** segunda à sexta (8:30 ~ 17:15hs)  
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

### CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

• **Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30 ~ 17:15hs)  
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)  
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
\*De principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• **Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30 ~ 17:15hs)  
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de Julho de 2010: 182, 333 habitantes.

- Estrangeiros: 5,937
- Argentina: 6
- Brasil: 3,144
- Venezuela: 3
- Perú: 477
- Colômbia: 3
- Bolívia: 19
- Outros: 2,277
- Paraguai: 8

### Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語  
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課  
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: [kokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)